

Eixo temático 3

Análises culturais e textuais de textos traduzidos

“Call me by your name, and I’ll call you by mine”: Análise da audiodescrição de obras queer

Bárbara Cristina dos Santos Carneiro⁵⁹
Eduardo Kaian Matos Santos

A audiodescrição (AD) é uma modalidade de Tradução Audiovisual (TAV) que pode ser produzida a partir de diferentes textos semióticos, como o cinematográfico, delineando o formato de apresentação, que pode ser gravada, ao vivo ou simultânea. A presente pesquisa buscou analisar como a AD está sendo aplicada no contexto dos filmes de temática LGBTQIAPN+, tendo como corpus de análise os filmes “Hoje eu quero voltar sozinho” e “*Call me by your name*”. Buscou-se perceber os aspectos subjetivos empregados em ambos os roteiros, cotejando as obras e, ao mesmo tempo, analisando critérios que fazem parte das normas regulamentadoras da audiodescrição americana e brasileira. O objetivo central foi, então, observar se e como essas normas estão sendo aplicadas, num contexto onde a subjetividade deve ser considerada. A pesquisa se caracteriza como um produto do eixo 03 – Análises Culturais e textuais de textos traduzidos, e para efeitos de fundamentação teórico-metodológicas foram usados referencial bibliográfico voltados para o campo de estudos LGBTQIAPN+, Estudos da TAV e da AD. Foi possível concluir que as audiodescrições destacadas se apresentam tímidas, no melhor uso da palavra, quanto às descrições de cenas consideradas tabu, como aspectos que envolvem sexualidade.

Palavras-chave: audiodescrição; sexualidade; tradução LGBTQIAPN+.

Órgão de fomento: PICIN/UNEB

⁵⁹ Doutora. UNEB. barbara_csc@hotmail.com